

SOMMARIO

| | |
|---|-----------|
| INTRODUZIONE | 9 |
| | |
| 1. LA TRADUZIONE NELLA STORIA | 13 |
| <i>Ruggiero Pergola</i> | |
| 1.1. La terminologia del tradurre nella storia | 13 |
| 1.2. Due fasi nella storia della traduzione | 14 |
| 1.3. L'Antichità classica | 16 |
| 1.4. Il Medioevo | 19 |
| 1.5. Quattrocento e Cinquecento | 23 |
| 1.6. Seicento e Settecento | 27 |
| 1.7. Dall'Ottocento alla prima metà del Novecento | 28 |
| | |
| 2. LE TEORIE CONTEMPORANEE | 39 |
| <i>Ruggiero Pergola</i> | |
| 2.1. La fase scientifica: primi sviluppi | 39 |
| 2.2. Gli approcci linguistici | 43 |
| 2.3. La nascita dei <i>Translation Studies</i> | 45 |
| 2.4. Gli approcci funzionali | 47 |
| 2.5. Le teorie sistemiche | 49 |
| 2.6. Gli approcci culturali | 51 |
| 2.7. Traduzione come negoziazione: Umberto Eco | 54 |
| | |
| 3. LA TRADUZIONE COME MEDIAZIONE | 61 |
| <i>Bruna Di Sabato</i> | |
| 3.1. Premessa | 61 |
| 3.2. Mediazione | 62 |
| 3.3. Competenza traduttiva interculturale | 66 |
| 3.4. Testo ibrido | 71 |

| | |
|--|------------|
| 4. APPROCCIO AL TESTO MICROLINGUISTICO | 83 |
| <i>Bruna Di Sabato</i> | |
| 4.1. Un tentativo di definizione della comunicazione microlinguistica | 83 |
| 4.2. Il gradiente specialistico e il ruolo del mittente nella determinazione del grado di 'specificità' dell'evento comunicativo | 92 |
| 4.3. Approccio al testo microlinguistico | 95 |
| 4.4. Tipi e generi testuali | 97 |
| 4.5. Registro e stile | 110 |
| 4.6. Caratteristiche lessico-grammaticali | 116 |
| 4.7. Conclusione | 127 |
| | |
| 5. LA DIMENSIONE CULTURALE DELLA TRADUZIONE MICROLINGUISTICA | 141 |
| <i>Patrizia Mazzotta</i> | |
| 5.1. Il rapporto tra lingua e cultura | 141 |
| 5.2. Le differenze interculturali nella traduzione microlinguistica | 147 |
| 5.3. Il contesto culturale di sfondo | 150 |
| 5.4. Le convenzioni retoriche | 158 |
| | |
| 6. LA LOCALIZZAZIONE DEI SITI WEB | 179 |
| <i>Pietro Manzella</i> | |
| 6.1. Localizzazione, globalizzazione, internazionalizzazione | 179 |
| 6.2. Imparare a localizzare | 181 |
| | |
| 7. LA COMPETENZA TRADUTTIVA | 193 |
| <i>Patrizia Mazzotta</i> | |
| 7.1. Ambiguità e preconcetti sulla competenza traduttiva | 193 |
| 7.2. Le competenze per tradurre | 200 |
| | |
| 8. LE CONOSCENZE PER ACCEDERE ALLA PROFESSIONE | 215 |
| <i>Emilia Di Martino</i> | |
| 8.1. Il profilo del traduttore | 215 |
| 8.2. L'immagine del traduttore | 233 |
| 8.3. Il mercato della traduzione | 240 |
| 8.4. La norma europea di qualità UNI EN-15038:2006 | 247 |

| | |
|---|------------|
| 9. L'APPRENDIMENTO DELLA TRADUZIONE MICROLINGUISTICA | 255 |
| <i>Patrizia Mazzotta</i> | |
| 9.1. Interpretazione e traduzione | 255 |
| 9.2. Insegnare a tradurre con l'approccio per compiti | 258 |
| 9.3. Passi di un percorso didattico: la lettura del testo di partenza | 261 |
| 9.4. Dalla lettura alla produzione del testo d'arrivo | 265 |
| | |
| 10. TECNOLOGIA E TRADUZIONE | 279 |
| <i>Emilia Di Martino</i> | |
| 10.1. Le risorse 'povere' | 279 |
| 10.2. Il <i>software</i> per la traduzione automatica | 284 |
| 10.3. I sistemi e le banche dati per la traduzione assistita | 291 |
| 10.4. Strumenti per la traduzione collaborativa | 296 |
| | |
| 11. LA TRADUZIONE COME STRUMENTO PER L'APPRENDIMENTO DELLE LINGUE | 307 |
| <i>Emilia Di Martino</i> | |
| 11.1. Introduzione | 307 |
| 11.2. La traduzione finalizzata al potenziamento della competenza comunicativa | 309 |
| 11.3. La presenza della traduzione ai livelli iniziali di studio della lingua | 326 |
| 11.4. Lo sviluppo della competenza linguistico-comunicativa in percorsi finalizzati all'acquisizione/potenziamento dell'abilità di traduzione | 329 |